

English	Vietnamese
<h2>Frequently Asked Questions - NLRB</h2>	<h2>Các Thắc Mắc Thường Gặp - NLRB</h2>
<p>What are my rights under the National Labor Relations Act?</p>	<p>Các quyền của tôi theo Đạo Luật Quan Hệ Lao Động Quốc Gia là gì?</p>
<p>The NLRA is a federal law that grants employees the right to form or join unions; engage in protected, concerted activities to address or improve working conditions; or refrain from engaging in these activities. For more information, see our Employee Rights page.</p>	<p>NLRA là luật liên bang cho người lao động hưởng quyền thành lập hoặc gia nhập nghiệp đoàn; tham gia vào các hoạt động được bảo vệ và phối hợp để giải quyết hoặc cải thiện điều kiện làm việc; hoặc không tham gia vào các hoạt động này. Để biết thêm thông tin, hãy xem trang Quyền Nhân Viên của chúng tôi.</p>
<p>What is the National Labor Relations Board's role?</p>	<p>Vai trò của Ủy Ban Quan Hệ Lao Động Quốc Gia là gì?</p>
<p>The NLRB is an independent federal agency created to enforce the National Labor Relations Act. Headquartered in Washington DC, it has regional offices across the country where employees, employers and unions can file charges alleging illegal behavior, or file petitions seeking an election regarding union representation. For more information, see our What We Do page.</p>	<p>NLRB là một cơ quan liên bang độc lập được thành lập để thực thi Đạo Luật Quan Hệ Lao Động Quốc Gia. Có trụ sở chính tại Washington DC, tổ chức này có các văn phòng khu vực trên khắp Hoa Kỳ, nơi nhân viên, hãng sở và nghiệp đoàn có thể nộp đơn tố cáo hành vi bất hợp pháp hoặc nộp đơn kiến nghị yêu cầu bầu cử liên quan đến việc đại diện của nghiệp đoàn. Để biết thêm thông tin, hãy xem trang Công Việc của Chúng Tôi của chúng tôi.</p>
<p>I have a workplace issue, but I'm not sure the NLRB is the right place. What other government agencies might be able to help me?</p>	<p>Tôi gặp vấn đề ở nơi làm việc nhưng tôi không chắc NLRB có phải là nơi thích hợp hay không. Những cơ quan chính phủ nào khác có thể giúp tôi?</p>
<p>If your question is about unpaid wages, safety on the job, employment discrimination, workers' compensation, or a number of other work-related issues, you will have to contact a different government agency. Website links and phone numbers are available on this Related Agencies page.</p>	<p>Nếu câu hỏi của bạn liên quan đến tiền lương chưa được trả, sự an toàn trong công việc, phân biệt đối xử trong việc làm, bồi thường cho người lao động hoặc một số vấn đề khác liên quan đến công việc, bạn sẽ phải liên lạc với một cơ quan chính phủ khác. Các liên kết trang web và số điện thoại có trên trang Các Cơ Quan Liên Quan này.</p>
<p>Is my employer subject to the National Labor Relations Act (NLRA)?</p>	<p>Hãng sở của tôi có cần phải tuân theo Đạo Luật Quan Hệ Lao Động Quốc Gia (NLRA) không?</p>
<p>The NLRA applies to most private sector employers, including manufacturers, retailers, private universities, and health care facilities. The NLRA does <i>not</i> apply to federal, state, or local governments; employers who employ only agricultural workers; and employers subject to the Railway Labor Act (interstate railroads and airlines).</p>	<p>NLRA áp dụng cho hầu hết các hãng sở trong lĩnh vực tư nhân, bao gồm nhà sản xuất, nhà bán lẻ, trường đại học tư nhân và các cơ sở chăm sóc sức khỏe. NLRA không áp dụng cho chính quyền liên bang, tiểu bang hoặc địa phương; hãng sở chỉ tuyển dụng lao động nông nghiệp; và hãng sở phải tuân theo Đạo Luật Lao Động Đường Sắt (đường</p>

See this Jurisdictional Standards page for more information.	sắt và hàng không liên bang). Xem trang Tiêu Chuẩn Thẩm Quyền này để biết thêm thông tin.
Which employees are protected under the NLRA?	Những nhân viên nào được bảo vệ theo NLRA?
Most employees in the private sector are covered under the NLRA. The law does <i>not</i> cover government employees, agricultural laborers, independent contractors, and supervisors (with limited exceptions).	Hầu hết nhân viên trong lĩnh vực tư nhân đều được bảo vệ theo NLRA. Luật này không áp dụng cho các nhân viên chính phủ, người lao động nông nghiệp, nhà thầu độc lập và giám sát viên (với một số ngoại lệ hạn chế).
Do I have to be in a union to be protected by the NLRA?	Tôi có phải tham gia nghiệp đoàn để được NLRA bảo vệ không?
Employees at union <i>and</i> non-union workplaces have the right to help each other by sharing information, signing petitions, and seeking to improve wages and working conditions in a variety of ways. For more information on this aspect of the law, including a description of recent cases, see our Protected Concerted Activity page .	Nhân viên tại nơi làm việc có nghiệp đoàn và không có nghiệp đoàn có quyền giúp đỡ lẫn nhau bằng cách chia sẻ thông tin, ký đơn thỉnh nguyện và tìm cách cải thiện tiền lương cũng như điều kiện làm việc theo nhiều cách khác nhau. Để biết thêm thông tin về khía cạnh này của luật, bao gồm cả phần mô tả về các vụ việc gần đây, hãy xem trang Hoạt Động Phối Hợp Được Bảo Vệ của chúng tôi.
What are an employer's and union's obligations under the NLRA?	Nghĩa vụ của hãng sở và nghiệp đoàn theo NLRA là gì?
Employers and unions may not restrain or coerce employees who are exercising their rights under the NLRA. In a union workplace, the employer and union are obligated by law to bargain in good faith with each other over terms and conditions of employment, either to agreement or impasse. More information is available on our Employer/Union Obligations page .	Hãng sở và nghiệp đoàn không được hạn chế hoặc ép buộc những nhân viên đang thực hiện các quyền của họ theo NLRA. Tại nơi làm việc có nghiệp đoàn, hãng sở và nghiệp đoàn có nghĩa vụ theo luật phải thương lượng một cách thiện chí với nhau về các điều khoản và điều kiện làm việc, dù là đi đến thỏa thuận hay bế tắc. Có thể tìm hiểu thêm thông tin trên trang Nghĩa Vụ của Chủ Lao Động/Nghiệp Đoàn của chúng tôi.
I believe that my rights have been violated. How do I file a charge with the NLRB?	Tôi tin rằng các quyền của tôi đã bị vi phạm. Làm cách nào để nộp đơn tố cáo với NLRB?
Charges must be filed in a Regional Office, usually with the help of an Information Officer, within six months of the occurrence. The Regional Office will investigate the charge and, if found meritorious, will issue a complaint. For forms and more information, see our Investigate Charges page .	Các cáo buộc phải được nộp tại Văn Phòng Khu Vực, thường là với sự trợ giúp của Viên Chức Thông Tin, trong vòng sáu tháng kể từ khi xảy ra sự việc. Văn Phòng Khu Vực sẽ điều tra cáo buộc và nếu thấy có căn cứ, sẽ đưa ra khiếu nại. Để lấy các mẫu điền và để biết thêm thông tin, hãy xem trang Điều Tra Các Khoản Phí của chúng tôi.
How do I start the process for an election to bring in a union (or decertify an existing union)?	Làm cách nào để bắt đầu quá trình bầu cử nhằm thành lập nghiệp đoàn (hoặc xác nhận một nghiệp đoàn hiện tại)?
To start the election process, a petition must be filed with the nearest NLRB Regional Office showing interest in the union (or interest in	Để bắt đầu quá trình bầu cử, phải nộp đơn thỉnh cầu đến Văn Phòng Khu Vực NLRB gần nhất thể hiện sự quan tâm đến nghiệp đoàn

<p>decertifying the union) from at least 30% of employees. NLRB agents will then investigate to make sure the Board has jurisdiction and there are no existing labor contracts that would bar an election. More information is available on our Conduct Elections page.</p>	<p>(hoặc quan tâm đến việc hủy bỏ chứng nhận nghiệp đoàn) từ ít nhất 30% nhân viên. Sau đó, các đại diện NLRB sẽ điều tra để đảm bảo Ủy Ban có thẩm quyền pháp lý và hiện tại không có hợp đồng lao động nào ngăn cản cuộc bầu cử. Thông tin thêm có trên trang Tiên Hành Bầu Cử của chúng tôi.</p>
<p>What are the rules governing collective bargaining for a contract?</p>	<p>Các quy định điều chỉnh thương lượng tập thể trong hợp đồng là gì?</p>
<p>If a union is selected as the representative of employees, the employer and union are required to meet at reasonable times to bargain in good faith about wages, hours, and other mandatory subjects. Even after a contract expires, the parties must bargain in good faith for a successor contract, or the termination of the agreement, while terms of the expired contract continue. Further information on good faith bargaining is available on our Employer/Union Obligations page.</p>	<p>Nếu một nghiệp đoàn được chọn làm đại diện cho người lao động, hãng sở và nghiệp đoàn phải gặp nhau vào những thời điểm hợp lý để thương lượng một cách thiện chí về tiền lương, giờ làm việc và các chủ đề bắt buộc khác. Ngay cả sau khi hợp đồng hết hạn, các bên vẫn phải thương lượng một cách thiện chí để có được hợp đồng kế thừa hoặc chấm dứt thỏa thuận trong khi các điều khoản của hợp đồng hết hạn vẫn tiếp tục. Thông tin thêm về thương lượng thiện chí có trên trang Nghĩa Vụ của Chủ Lao Động/Nghiệp Đoàn của chúng tôi.</p>
<p>Do I have to pay union dues if there is a union at my workplace?</p>	<p>Tôi có phải đóng tiền hội phí nghiệp đoàn nếu có nghiệp đoàn tại nơi làm việc của tôi không?</p>
<p>The question of union dues is subject to federal and state laws and court rulings. The NLRA allows unions and employers to enter into agreements that require all employees in a bargaining unit to pay union dues. However, 27 states have banned such agreements by passing so called “right to work” laws. More information is available on our Employer/Union Obligations page.</p>	<p>Vấn đề về hội phí nghiệp đoàn phải tuân theo luật pháp liên bang và tiểu bang cũng như phán quyết của tòa án. NLRA cho phép các nghiệp đoàn và hãng sở ký kết các thỏa thuận yêu cầu tất cả nhân viên trong đơn vị thương lượng phải đóng hội phí nghiệp đoàn. Tuy nhiên, 27 tiểu bang đã cấm những thỏa thuận như vậy bằng cách thông qua cái gọi là luật “quyền làm việc”. Thông tin thêm có trên trang Nghĩa Vụ của Chủ Lao Động/Nghiệp Đoàn của chúng tôi.</p>
<p>Is it legal to strike or picket an employer?</p>	<p>Việc đình công hoặc cản trở hãng sở có hợp pháp không?</p>
<p>Strikes and picketing are protected by the NLRA under certain conditions and to varying degrees. For important information on the rules regarding strike activity, see this Right to Strike page. A union cannot strike or picket an employer to force it to stop doing business with another employer who is the primary target of a labor dispute. At worksites with more than one employer, such as a construction site, picketing is only permitted if the protest is clearly directed exclusively at the primary employer.</p>	<p>Các cuộc đình công và biểu tình được NLRA bảo vệ trong những điều kiện nhất định và ở các mức độ khác nhau. Để biết thông tin quan trọng về các quy tắc liên quan đến hoạt động đình công, hãy xem trang Quyền Đình Công này. Nghiệp đoàn không thể đình công hoặc biểu tình hãng sở để buộc hãng sở ngừng kinh doanh với một hãng sở khác đang là mục tiêu chính của một vụ kiện tụng về lao động. Tại các địa điểm làm việc có nhiều hãng sở, chẳng hạn như công trường xây dựng, việc biểu tình</p>

	chỉ được phép nếu cuộc biểu tình rõ ràng chỉ nhắm vào hãng sở chính.
How do I make a Freedom of Information Act (FOIA) request?	Làm cách nào để đưa ra yêu cầu theo Đạo Luật Tự Do Thông Tin (FOIA)?
To request public records under the Freedom of Information Act, see our FOIA page which includes a sample FOIA letter and an electronic request form.	Để yêu cầu hồ sơ công khai theo Đạo luật Tự do Thông tin, hãy xem trang FOIA của chúng tôi, trong đó có thư FOIA mẫu và biểu mẫu yêu cầu điện tử.
What if I have a question that's not on this list?	Nếu tôi có thắc mắc không nằm trong danh sách này thì sao?
If you have a question that isn't on this list, you may send a question by email , or contact your local NLRB office (click here for a map of offices) to speak with an information officer.	Nếu có câu hỏi không có trong danh sách này, bạn có thể gửi câu hỏi qua email , hoặc liên hệ với văn phòng NLRB tại địa phương của bạn (nhấp vào đây để xem bản đồ các văn phòng) để nói chuyện với viên chức phụ trách thông tin.